

Curriculum Vitae

Amy Olen, Ph.D.

Assistant Professor, Translation & Interpreting Studies
 University of Wisconsin-Milwaukee
 805 Curtin Hall / PO Box 413, Milwaukee, WI 53201
 Email: amytolen@uwm.edu

EDUCATION

Ph.D., Spanish and Portuguese, University of Texas at Austin	2015
M.A., Spanish and Portuguese, University of Wisconsin-Milwaukee	2010
M.A., Translation Studies, University of Wisconsin-Milwaukee	2006
B.A., Political Science, Latin American Studies, U. of Wisconsin-Madison	2000

ACADEMIC EMPLOYMENT

Assistant Professor, Translation & Interpreting Studies University of Wisconsin-Milwaukee	2018-Present
Senior Lecturer, Translation & Interpreting Studies University of Wisconsin-Milwaukee	2013 – 2018
Assistant Instructor, Department of Spanish and Portuguese University of Texas at Austin	2010-2012
Lecturer, Department of Spanish and Portuguese University of Wisconsin-Milwaukee	2005-2010

TRANSLATION & INTEPRETING COURSES TAUGHT

- Ethics & Procedures in Interpreting – Graduate Course (2022, 2020, 2018, 2016)
- Advanced Modes in Interpreting – Graduate Course (2019, 2017, 2015)
- Consecutive Interpreting – Graduate Course (2021, 2019, 2017, 2015)
- Simultaneous Interpreting – Graduate Course (2022, 2018, 2016)
- Introduction to Spanish-English Translation – Graduate Course (2021, 2017, 2015)
- Advanced Spanish-English Translation – Graduate Course (2022, 2020, 2019, 2017)
- Translation Theory – Graduate Course (2020, 2016)
- Literary and Cultural Translation – Graduate Course (2021, 2020, 2019, 2017)
- Comparative Systems in Translation – Graduate Course (2021, 2016)

SPANISH LANGUAGE & LITERATURE COURSES TAUGHT

- Literary Theory; Introduction to US Latino Literature; Topics in US Latino Literature
- Introduction to Literary Criticism; Topics: Latin American Indigenous Literature
- Race and Identity in Latin American Literature

- Intro. to Spanish-English Translation (Undergraduate)
- Advanced Spanish to English Translation (Undergraduate)
- Spanish Language Grammar, Composition & Conversation Courses

PUBLICATIONS: Literary Translation & Criticism

Translation: Fiction, Poetry, and Non-Fiction

Under Review: Rivera Martínez, Edgardo. *Angel of Ocongate and Other Stories*. Trans. Olen, A. (Fiction)

Forthcoming Capetillo, Luisa. *Hechos y no formulas: La obra temprana de Luisa Capetillo, Edición bilingüe de 'Ensayos libertarios' y 'La humanidad en el futuro'*. Ed. Bird-Soto, N.; Trans. Olen, A.; Editora Educación Emergente, Puerto Rico, 2022. (Essays)

Silva-Santisteban, Ricardo. "Three Poems." Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 19. 2021 (Poetry)

José Cardona-López. "Three Microfictions." Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 18. 2021 (Fiction)

Saldarriaga, Milagros. "The Poetry of Peruvian Writer Rossella di Paolo." Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 18 2021 (Essay).

Gutiérrez Mavesoy, Aleyda. "Delirious Writing: A View of Albalucía Ángel's Novels." Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today*. 17. 2021 (Essay)

Di Paolo, Rossella. "Three Poems." Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 17. 2021 (Poetry)

Chiri, Sandro. "Three Poems from Peru." Trans. Olen, A. *WLT Weekly / World Literature Today*. December. 2020 (Poetry)

Di Paolo, Rossella. "Two Poems from Peru." Trans. Olen, A. *World Literature Today* 94.4: 50. 2020 (Poetry)

Guizado Yampi, Renato. "Continuity through the Word: Renovation and Tradition in Javier Sologuren." Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 15. 2020 (Essay)

Antunes, Susana, César Ferreira, Lucrecia Zappi. "Between São Paulo and Bahia: An Interview with Lucrecia Zappi." Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 14. 2020 (Interview; Portuguese to English).

Antunes, Susana, César Ferreira, Lucrecia Zappi. “Entre São Paulo y Bahía: Una entrevista a Lucrecia Zappi.” Trans. Olen, A. and Zelada Pierrend, M. *Latin American Literature Today* 14 2020 (Interview; Portuguese to Spanish).

Rivera Martínez, Edgardo. “The Welder.” Trans. Olen, A. *Pterodáctilo* 10.1. 2011 (Fiction)

Rivera Martínez, Edgardo. “Azurite.” Trans. Olen, A. *The Cream City Review* 34.1:132-153. 2010 (Fiction)

Translated Reviews

Ferreira, César. “*Contra Natura*. Rodolfo Hinostroza. Translated by Anthony Seidman.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 22. 2022

Castillo Guzmán, Gerardo. *Saint-Ex* by Rafael Anselmi. Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 21. 2022

Ferreira, César. “*Las ilusiones* by José Miguel Herbozo.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 20. 2021

Ferreira, César. “*Un mundo para Julius* by Alfredo Bryce Echenique.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 20. 2021

Cardona-López, José. “*Fabla sálvate* by César Vallejo.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 19. 2021

Ferreira, César. “*El señor presidente* by Miguel Angel Asturias.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 19. 2021

Alonso Rabí Do Carmo. “*Todo, menos morir* by Alina Gadea.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today*. 17 2021

Jorge Eliécer Ordóñez Muñoz. “*Alguien al otro lado de la línea* by Iván Ulchur Collazos” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today*. 16. 2020

Giuzado Yampi, Renato. “*Poemas humanos (1923-1938)* by César Vallejo.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 15. 2020

Ferreira, César. “*Rayuela - Edición conmemorativa* by Julio Cortázar.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 15. 2020

Di Paolo, Rossella. “*Amores líquidos* by Carmen Ollé.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 15. 2020

Terrones, Félix. “*Cuentos de ida y vuelta. 17 narradores peruanos en Estados Unidos* by Luis Hernán Castañeda and Carlos Villacorta (Editors).” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 14. 2020

Carrillo, Germán. “*Itinerancias y discrepancias macondianas* by Iván Ulchur Collazos” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 12. 2020

Ollé, Carmen. “*La tempestad que te desnuda* by Christian Reynoso” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 12. 2020

Ferreira, César. “*Room in Rome* by Jorge Eduardo Eielson.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 12. 2020

Silva, Guntar. “*La narrativa de Jorge Eduardo Benavides: Textos críticos* by César Ferreira and Gabriel Saxton-Ruiz.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today* 11. 2019

Ferreira, César. “*Función del diálogo en la narrativa de Ernest Hemingway* by Alfredo Bryce Echenique.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today*. 10. 2019

Morales Mena, Javier. “*La invención de la novela contemporánea: tributo a Mario Vargas Llosa* by Gladys Flores Heredia.” Trans. Olen, A. *Latin American Literature Today*. 6.6. 2018

Critical Articles on Latin American Literature and Translation

Olen, A. “Decolonial Translation in Daniel Caño’s *Stxaj no’ anima / Oración Salvaje*.” *JoSTrans: The Journal of Specialized Translation* 24: 214-229. 2015

Olen, A. “Enfrentando la socialización femenina española: la lucha de Petra en *Ritos de muerte* de Alicia Giménez Bartlett.” *Monographic Review/Revista Monográfica* 28: 96-114. 2012

Olen, A. “Arte y territorio en dos cuentos de Edgardo Rivera Martínez.” *Martín – Revista de artes y letras*. 10.23: 67-73. 2010

Olen, A. “*Ximena de dos caminos: La identidad femenina transculturada*.” *Identidades* 7:101-120. 2009

Book Reviews on Latin American Literature and Translation

Olen, A. “Juxtaposing Epistemologies, Inscribing Maya Poetics: *Stxaj no’ anima / Oración salvaje*.” *Native American and Indigenous Studies Journal* 1.1:107-109. 2014

Olen, A. “Luis de Lión’s *Time Commences in Xibalbá*.” *A Contracorriente* 10.3: 479-485. 2013

Olen, A. “Memory, Nation and Identity in Contemporary Central American and Central American-American Literature.” *Latino Studies* 11: 258-263. 2013

PUBLICATIONS: Interpreting Studies & Interdisciplinary Team Science

*denotes co-first authorship; †denotes corresponding author

Lim, P. S.*, **Olen, A.*†**, Carballido, J., LiaBraaten, B., Sinnen, S., Balistreri, K. A., Tager, J. B., Scanlon, M., Rothschild, C.B., Davies, W. H., & Nordness, K. “‘We need a little help’: Distress and coping among pediatric medical interpreters.” *Journal of Hospital Management and Health Policy* 2022. doi: 10.21037/jhmhp-22-23. <https://jhmhp.amegroups.com/article/view/7503/8056>

Under review: **Olen, A.***, Lim, P. S.*, Balistreri, K. A., Scanlon, M.C., Davies, W. H., & Rothschild, C.B. “It’s just another added layer of difficulty”: Language Access Equity and Inclusion in Pediatric Interpreted Medical Encounters—Provider and Interpreter Perspectives.” *Just. Journal of Language Rights & Minorities*

CONFERENCE PRESENTATIONS

Literary Translation and Criticism

Olen, A. “Reading Translation in Edgardo Rivera Martínez’s *Angel de Ocongate*.” The 62nd Annual Convention of the Midwest Modern Language Association, Cultures of Collectivity. Milwaukee, WI. November 4-8. 2021

Olen, A. “Juxtaposing Epistemologies, Inscribing Maya Poetics: Daniel Caño’s *Savage Prayer*.” Modern Language Association (MLA) Conference. Vancouver, B.C. Canada. 2015

Olen, A. “Recordación florida: Colonial Discourses of Belonging and Exclusion in Guatemala.” *Pertenencia: The theory and practice of belonging*. Department of Spanish and Portuguese, University of Wisconsin-Madison, Madison, WI. 2014

Olen, A. “La sierra en la ciudad: dos desafíos al poder simbólico urbano en los cuentos de Edgardo Rivera Martínez.” *Coloquio en Homenaje a Edgardo Rivera Martínez*, Academia Peruana de la Lengua, Lima, Peru. 2013

Olen, A. “Luis de Lión’s Textual Representations of Maya Subjectivity: Marking a Decolonial Shift in Guatemalan Literature.” Native American and Indigenous Studies Association Conference, Saskatoon, Canada. 2013

Olen, A. “Solidarity at the Margins: An Interpretation of Luis de Lión’s *El inventor*.” Latin American Studies Association (LASA), Washington, DC. 2013

Olen, A. “Voces y exploración identitaria en la poesía de Rosa Chávez.” South Central Modern Language Association Conference, San Antonio, TX. 2012

Olen, A. “Feminist Resistance and Subversion in Claribel Alegría’s *Luisa in Realityland*.” Latin American Studies Association (LASA), San Francisco, CA. 2012

Olen, A. "Gendered Resistance in Luis de Li3n's *El tiempo principia en Xibalb3.*" (In)Visible Cosmovisions. University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA. 2011

Interpreting Studies & Interdisciplinary Team Science

Olen, A., & Lim, P. (co-presenters). "Language Access Equity and Inclusion in Pediatric Interpreted Medical Encounters." 1st International Conference on the Right to Languages. University of Valencia Law School. Valencia, Spain. June 15-17. 2022

Lim, P. & **Olen, A.** (co-presenters). "Provider Practices for Effective Communication in Interpreter-mediated Encounters," a paper in the symposium titled: "Working with Linguistically and Culturally Diverse Patients and Families across Settings" at the Society of Pediatric Psychology Annual Conference. Phoenix, AZ, April 7-9. 2022.

Olen, A. (presenter) & Lim, P. "Translation and Interpreting Studies in Transdisciplinary Pediatric Team Science: A Case Study." Breaking Down the Walls of Babel Conference. University of Warwick, England. May 8. 2021

Olen, A. (presenter) & Lim, P. "Distress and Coping in Interpreted Pediatric Medical Encounters." Cultural Constructions Conference at The University of Texas at Arlington. March 4-5. 2021

PRESENTATIONS: Invited talks, lectures & community outreach

Literary Translation and Criticism Presentations

Olen, A. "Centroam3rica, V3ctor Montejo y las literaturas ind3genas guatemaltecas." Invited talk for Dr. C3sar Ferreira's "Latin American Novel" course at UW-Milwaukee. 2021

Olen, A. "Literary Translation in Theory and Practice." Invited talk at the University of Portland, Spanish-English Advanced Translation Course. Portland, OR. 2020

Olen, A. "La 'Luisa' de Claribel Alegr3a" Invited talk for C3sar Ferreira's "Latin American Novel" course at UW-Milwaukee. 2020

Olen, A. "El universo literario de Gabriel Garc3a M3rquez" Invited talk for Dr. C3sar Ferreira's "Latin American Short Story" course at UW-Milwaukee. 2019

Olen, A. "Translation and Self-Translation in Guatemalan Literature." Latin American, Caribbean and U.S. Latinx Studies (LACUSL) Speakers Series, UW-Milwaukee. Milwaukee, WI. 2018

Olen, A. "Imagining Maya Women in Guatemalan Literature." Keynote address. IV Ibero-American and Latino Studies Colloquium, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, WI. 2013

Olen, A. "Arte y territorio en los cuentos de Edgardo Rivera Martínez." University of Texas at Austin 19th Annual Spanish and Portuguese Graduate Student Colloquium, Austin, TX. 2011

Interpreting Studies & Interdisciplinary Team Science

Olen, A. "DEI in Research: Concepts and Practices." A teaching seminar in association with the Medical College of Wisconsin's Medical Student Summer Research Program (MSSRP). July 28, 2022.

Olen, A., Lim, P., Rothschild, C.B., Escandell, S., & Carballido, J. "Interpreter Perspectives: Lunch & Learns": A series of eight workshops on four themes stemming from research with pediatric medical interpreters. Workshops conducted twice per month in 2022 with in-house and contract interpreting staff at Children's Wisconsin. Workshops topics:

- April 27 & 28: Practices for Effective Communication
- May 10 & 11: Indicators of Distress in Pediatrics
- June 8 & 9: Supports and Resources for Interpreters
- July 13 & 14: Interpreter Communication Facilitation

Olen, A. "Working with Language Interpreters." Invited talk for Professor W. Hobart Davies's Psychology 711 Graduate Seminar "Child Clinical Seminar: A Vision of an Updated Science and Practice in Child/Pediatric Psychology and A Call to Action". February 7, 2022

Olen, A. "Focus on Translation," Osher Lifelong Learning Center, School of Continuing Education at UW-Milwaukee. Part I of a series of two lectures on translation and interpreting. April 22, 2021

Olen, A. "Language Interpreting Development and Practice." Osher Lifelong Learning Center, School of Continuing Education at UW-Milwaukee. Part II of a series of two lectures on Translation and interpreting. April 29, 2021

Olen, A. "Psychology and Interpreting Studies: Partnerships in Research and Practice." Marquette University Department of Psychology Spring Colloquium. February 18, 2021

Olen, A. "Modes and Media in Community Interpreting." Invited talk at Wabash College, Spanish Literary Translation Course. Crawfordsville, IN. 2020

Olen, A. "Language Interpreting in Healthcare." Invited talk for Dr. John Heilmann's "Client Diversity in Healthcare." Undergraduate course at UW-Milwaukee. 2020

Olen, A. & Scholz, K. "Connecting Universities to Translation Agencies." *Translation Confidential Podcast* with Peter Argondizzo. 2020

Olen, A. "Issues in Community Interpreting." Translation and Interpreting Studies Speaker Series, UW-Milwaukee, WI. 2019

POSTER PRESENTATIONS

* denotes mentored student

Sinnen, S.*, **Olen, A.**, Lim, P., Escandell, S. “Nursing Recommendations for Interpreter Interactions: Systematic Literature Review.” Undergraduate Research Symposium [Poster presentation]. University of Wisconsin-Milwaukee. Milwaukee, WI, 2022.

Josie Carballido*, **Olen, A.**, Lim, P., Davies, W.H. “You Just Cry With Them: Interpreters’ Distress and Coping in Pediatric Medical Encounters.” Undergraduate Research Symposium [Poster presentation]. University of Wisconsin-Milwaukee. Milwaukee, WI, 2022.

Escandell, S.*, **Olen, A.** & Lim, P. S., Balistreri, K. A., Tager, J. B., Scanlon, M., Davies, W. H., Rothschild, C.B. “Effective Communication with Medical Interpreters in Pediatric Healthcare Settings”

LiaBraaten, B., Lim, P. S., **Olen, A.**, Balistreri, K. B., Tager, J. B., Carballido, J, Rothschild, C.B., Scanlon, M.C., Ramos, A., Neitzel, K., Davies, W.H. (April). *Available resources and supports for spoken language interpreters in pediatric medical encounters* [Poster presentation]. Undergraduate Research Symposium, University of Wisconsin-Milwaukee. Milwaukee, WI, United States. 2021

Lim, P. S., Balistreri, K. A., Tager, J. B., **Olen, A.**, Scanlon, M., Rothschild, C. B., Davies, W. H. (April 8-9). *Interpreters’ perceptions of their role in distressing pediatric discussions* [Poster presentation]. Society of Pediatric Psychology Annual Conference, Phoenix, AZ, United States. 2021

FUNDED GRANTS, FINANCIAL AWARDS & HONORS

2022 CLACS Faculty Fellow	2022
Center for Latin American and Caribbean Studies.	
Theme: Latin America and the Caribbean: Stories, Voices, and Perspectives	
Team Science-Guided Integrated Clinical and Research Ensemble	2022
Clinical & Translational Science Institute of Southeast Wisconsin.	
Supporting work within the Collaborative for Resilience and Emotional Wellness Science (CREWS)	
Course Development Award	2022
Center for Latin American and Caribbean Studies.	
Supporting refurbishment of TRNSLTN 450/750 Advanced Modes of Interpreting.	
Faculty Funding Award	2022
Center for Latin American and Caribbean Studies.	

Travel support for the 1st International Conference on the Right to Languages at the University of Valencia Law School in June 2022.

Faculty Funding Award	2021
Center for Latin American and Caribbean Studies.	
Travel support to present in the symposium titled “Working with Linguistically and Culturally Diverse Patients and Families across Settings” at the Society of Pediatric Psychology Conference in April 2022.	
Support for Undergraduate Research Fellows (SURF)	2021
UW-Milwaukee Office of Undergraduate Research.	
Supporting undergrad RAs for Olen’s research projects: “Perspectives on Difficult Conversations in Pediatrics through Medical Interpreters” and “Provider Guidelines and Training for Working with Interpreters and Interpreter Service Users in Pediatrics.”	
Faculty Funding Award	2020
Center for Latin American and Caribbean Studies.	
Project support for “Communicating Distress through Spanish-English Medical Interpreters in Pediatric Care”	
Humanities Scholarly Activity Fund	2017
University of Wisconsin-Milwaukee.	
Online Seed Funding	2016
UWM Division of Academic Affairs.	
QE Development and Interpreting Course Development.	
CIE US Department of Education	2015
UWM Development Grant, Simultaneous Interpreting.	
PhD Continuing Fellowship	2014
University of Texas at Austin.	
Research Grant	2013
Native American and Indigenous Studies Program.	
University of Texas at Austin.	
FATH Grant	2013
University of Texas at Austin	
Research Grant	2012
University of Texas at Austin	

ACADEMIC SERVICE

Chair Comprehensive Exam Committee / Capstone Exam (Chaired 17 exam committees) UWM Translation & Interpreting Studies	2019-Present
Committee Member Comprehensive Exam Committee (Member of 11 exam committees) UWM Translation & Interpreting Studies	2017-Present
Committee Member Oversight Committee for Medical Fellow Researcher Pediatrics Critical Care Fellow Scholarship Medical College of Wisconsin	2022-Present
Coordinating Committee Member Collaborative for Resilience and Emotional Wellness Science (CREWS)	2020-Present
Committee Member UWM Honorary Degrees Committee	2020-Present
Committee Member UWM Libraries Committee	2018-Present
Major Professor and Advisor Spanish Translation Track and Interpreting Track UWM Translation and Interpreting Studies	2018-Present
Co-Chair / Co-Advisor PhD Dissertation Committee for Psychology Student Co-Research Advisor with colleague from UWM Psychology	2020-2022
Committee Member Undergraduate Thesis Committee for Psychology Student UWM Psychology	2021-2022
Faculty Mentor Undergraduate Student in Department of Psychology Support for Undergraduate Research Fellows Program (SURF) University of Wisconsin-Milwaukee	2021 –2022
Faculty Mentor Undergraduate Student in College of Nursing Support for Undergraduate Research Fellows Program (SURF) University of Wisconsin-Milwaukee	Summer 2021

Interim Major Professor and Advisor Spring 2020
 French Translation Track
 UWM Translation & Interpreting Studies

Committee Member 2018
 MA Thesis Committee for TIS Research Track Student
 UWM Translation & Interpreting Studies

Committee Member 2017
 MA Thesis Committee for Spanish and Portuguese Student
 UWM Department of Spanish and Portuguese

PROFESSIONAL INTERPRETING EXPERIENCE

Freelance and Agency Medical & Community Interpreter 2010-Present
 Austin, TX (2010-13) & Milwaukee, WI (2013-present)
 Experience in Administrative Law, Medical, Mental Health, Legal, Social Services, Education,
 & Private Sector Interpreting.

Spanish-English Interpreter 2020-2021
 WI National Guard. Covid-19 Testing Sites
 Green Bay, Milwaukee, Racine & Fond du Lac County, WI

Staff Medical Interpreter 2005-2010
 Wheaton Franciscan Healthcare, Milwaukee, WI.
 Full-time staff interpreter in adult-population hospital system
 All departments and system clinics

PROFESSIONAL SERVICE

Contributing Translator 2020-present
 Editorial Board
Latin American Literature Today
 Journal winner of the [2021 Whiting Literary Magazine Prize](#)

English-Spanish Translator 2021
 Translation of Pediatric GI Training and Education Documents
 UWM Feeding Clinic
 Children's Hospital of Wisconsin

English-Spanish Translator 2020
 Translation of "We Count Covid-19" survey
 UWM School of Public Health

Spanish-English Interpreter
Milwaukee County Elections Board

2015-present